

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)



The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

An ERC Advanced Grant at King's College London

Atelier sur l'Histoire ancienne jusqu'à César

23 et 24 mars 2018

<https://www.tvof.ac.uk/>

La compilation de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*

Maria Teresa Rachetta : L'unité du texte (la Bible, les Grecs et l'Orient)

Catherine Gaullier-Bougassas : La Macédoine et Alexandre dans
l'*Histoire ancienne jusqu'à César* : compilation, réécriture et réinterprétation

Francesco Montorsi : Observations sur les sources d'histoire romaine dans
l'*Histoire ancienne jusqu'à César*



L'unité du texte :
(la Bible, les Grecs et l'Orient)

Maria Teresa Rachetta



Ci commence li prologues ou liure
des estories ·Rogier· et la
porsivance (BnF, fr. 20125, f. r)

Fortführung, Fortsetzung: [Ci comence li
prologue ou livre des estoires, et la porsivance,
5 *Rom. XIV 53.*] Je, qui tant sui povres homs,
ose Emprendre si penible chose Et de si forte
poursivance, *GGui. Prol. 487.*

TL, 'suite'; corrigé par DEAF*pré* (trad.
'poursuite, suite') et par DMF (trad.
'poursuite, effort').

Les sources récurrentes

1. La « tradition scholastique » :
 - *Historia Scholastica* de Pierre le Mangeur
(cf. correspondances verbales, coïncidences des transitions entre la matière biblique et la matière profane)
 - Autres sources scholastiques, à partir d'Isidore de Séville.
2. *Chronicon* d'Eusèbe et Jérôme.
3. *Historiae adversos Paganos* d'Orose.

Orose :

le squelette de l'histoire grecque et orientale

1. Les sections *Orient I*, *Thèbes*, *Grecs et Amazones*, *Troie* et *Eneas* sont compilées sur la base d'une partie du livre I d'Orose.
2. L'auteur de l'HA utilise des stratégies de compilation différentes au niveaux de la structure: l'ancrage progressif, l'ancrage régressif et la postposition.



L'ancrage régressif: les sections II-IV de l'HA

| | | | |
|------------------------------|------------------------------|------------------------------------|---|
| Orient I | Orose, <i>HaP</i> , I, 2-4 | Eusèbe-Jérôme, <i>Chronicon</i> | |
| | Orose, <i>HaP</i> , I 12-13 | X | 371,1 : Segnor [et] dames parle uos ai [et] conte dou roi ninus ariere... 380,1 : Premerains iregna ninus ·l ii· ans... |
| Thèbes | | | |
| Grecs et Amazones | Orose, <i>HaP</i> , I, 14-15 | | |
| Troie | | | |
| Eneas | | | |
| Rois Assires | Orose, <i>HaP</i> , 1, 19 | X | 345,1: Dit uos ai [et] conte com li rois ninus ... |



L'ancrage progressif: Grecs et Amazones (IV)

| | | |
|---------------------|--|---|
| Paragraphes 496-508 | Orose, <i>HaP</i> , I, 13-15 | 508, 2 : ...fu mere a la roine panthesilee qui fu au siege a troies . |
| Paragraphes 509-512 | Orose, <i>HaP</i> , I, 15, 7-10 Hercules et les Amazones [postposée] | |
| Paragraphes 513-514 | Orose, <i>HaP</i> , I, 16 = moralisation en vers et en prose | 512,2 : ...si fist on roine de sa fille pantesilee . |
| Paragraphes 515-516 | Descendance d'Hercules et Thèses | |
| Troie | | |

La postposition et les sections VII-IX

| | | |
|-----------|---|---|
| Rome I | Orose, <i>HaP</i> , livres II et III | |
| Orient II | Orose, <i>HaP</i> , I, 19 et II, 6-11 [postposés] | + « tradition scholastique » |
| Alexandre | Objet d'Orose, <i>HaP</i> , livre III [postposé] | + sources latines sur la vie d'Alexandre |
| Rome II | Orose, <i>HaP</i> , livres IV, V et début du livre VI | |



- Même si Orose n'est pas la source principale de l'*Histoire ancienne* du point de vue des détails du récit, les *Historiae adversos Paganos* semblent avoir déterminé (à travers leur démontage) la macrostructure de l'ouvrage français.
- La coïncidence entre la position des moralisations dans l'*Histoire ancienne* et celle des interventions d'Orose indique **une influence directe de la tradition latine sur certains éléments de la structure du récit**; ceci dit ces éléments se révèlent assez éphémères (moralisation en prose et en vers, intervention du narrateur) dans l'histoire de la tradition manuscrite.



La Macédoine et Alexandre dans l'*Histoire
ancienne jusqu'à César* :
compilation, réécriture et réinterprétation

Catherine Gaullier-Bougassas



Observations sur les sources d'histoire
romaine dans l'*Histoire ancienne jusqu'à*
César

Francesco Montorsi

Une étude de cas :
**quelles sources pour les rois de Rome (de
Romulus aux premiers consuls) ?**

Un problème dans l'identification des sources :
les emplois textuels

Quelques sources disponibles

Tite-Live, *Ab urbe condita*

Orose, *Historiae adversus paganos*

Justin, *Historiarum philippicarum*

Eutrope, *Breviarium*

Eusèbe/Jérôme, *Chronicon*

Deux exemples de remplois textuels



Les sources d'histoire romaine

Christophe Pavlidès, *L'Histoire ancienne jusqu'à César* Thèse pour le diplôme d'archiviste-paléographe, 1989 (un exemplaire à l'IHRT):

« Orose et Eutrope sont de très loin les deux sources essentielles de notre auteur pour l'histoire romaine. Il les suit de près et les combine parfois. », p. 260

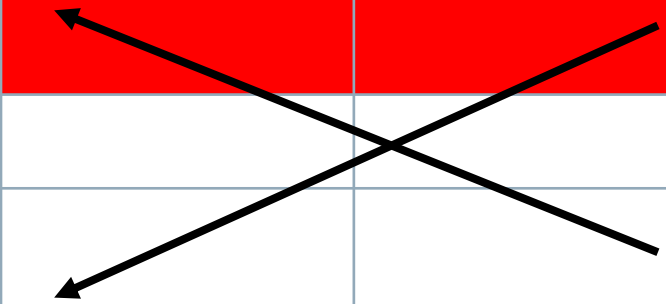
« Pour le règne de Romulus, il semble avoir recours à une tradition se rattachant à l'*Origo gentis romanae* du pseudo-Aurelius Victor. », p. 261

Romulus. Tableau des sources

| Histoire ancienne | Orose | Eutrope |
|---|-------------------|---------|
| Amulius et Numitor | | |
| Réa Silvia, les jumeaux sauvés | | |
| Amulius fait grandir les jumeaux chez lui | | |
| Les jumeaux défont Amulius | Erreur chez Orose | |
| Les augures des oiseaux, meurtre de Rémus | | |
| Rapt des Sabines | | |
| Etablissement des sénateurs | | |
| Mort de Romulus | | |

Romulus. Tableau de source

| Histoire ancienne | Orose | Eutrope | Diacre |
|---|--------|---------|--|
| Amulius et Numitor | | | |
| Réa Silvia, les jumeaux sauvés | | | |
| Amulius fait grandir les jumeaux chez lui | | | |
| Les jumeaux défont Amulius | Erreur | | |
| Les augures des oiseaux, meurtre de Rémus | | | Etablissement des sénateurs |
| Rapt des Sabines | | | |
| Etablissement des sénateurs | | | (Les augures absents/ Le meurtre présent) |
| Mort de Romulus | | | |



- Pour les autres rois, Eutrope et Diacre n'ont presque pas de différence (Orose étant très concis)
- Une possible dérivation de Diacre se retrouve néanmoins pour le règne de Tarquinius Priscus.
- Diacre est utilisé dans la section Énée selon J. Monfrin, «Translations vernaculaires de Virgile au moyen Age». Il s'agit de synchronismes et de généalogies.

Histoire ancienne

Segnor, en celui tans
que cil rois Priscus
Tarquinius regna en
Rome, destruisit
Nabugudonosor qui
estoit rois de
Babilonie la cité de
Iherusalem et le riche
temple que salamons
auoit fundé.

Eutrope

Ø

Diacre

Eodem tempore
Hierusalem a
Nabuchodonosor rege
subversa est.

Diffusion des textes

- Eutrope, 20 manuscrits
- Diacre, 163 manuscrits
- Landulph Sagax, 35 manuscrits

(L. B. MORTENSEN, The diffusion of roman historians in the Middle Ages. A list of Orosius, Eutropius, Paulus Diaconus, and Landolfus Sagax manuscripts, *Filologia mediolatina*, t. 6-7, 1999-2000, p. 101-200)

Quatre remarques

- Probable emploi d'un nombre inférieur de sources par rapport à ce que la critique a tendance à estimer.
- Emploi de l'*Historia romana* de Paul Diacre.
- Développement de motifs romanesques (ici l'éducation chevaleresque).
- Respect de la chronologie, aussi à l'encontre des sources.

- **Wauchier de Denain se présente-t-il comme un compilateur?**
- **Quelles libertés s'accorde-t-il par rapport aux textes qu'il compile?**
- **Quelles sont les sources historiques les plus utilisées au XII^e siècle ? Qu'est-ce qui sous-tend le choix d'une source plutôt que d'une autre ?**
- **Du point de vue du compilateur d'une histoire universelle quelles sont les spécificités de chaque matière (biblique, classique, romane, etc...) ?**
- **Quel est le poids des sources (latines ou autres) particulièrement dans la détermination des caractéristiques structurelles et formelles des chroniques vernaculaires?**